


## ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

 Людмила СТАНІСЛАВОВА

30 серпня 2024 р.

### РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

#### Теорія і практика перекладу

<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія
<b>Спеціалізація</b>	035.033 Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська перший (бакалаврський)
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Освітньо-професійна програма</b>	– Польська мова і література, друга мова – англійська
<b>Обсяг дисципліни</b>	– 4 кредити ЄКТС
<b>Шифр дисципліни</b>	ОПП.04
<b>Мова навчання</b>	– українська
<b>Статус дисципліни:</b>	обов'язкова (професійна підготовка)
<b>Факультет</b>	– гуманітарно-педагогічний
<b>Кафедра</b>	– слов'янської філології

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни Кредити ЄКТС	Кількість годин						Самостійна робота студента	Контрольна робота	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
				Аудиторні заняття					Залік				Іспит	
				Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття						
Д	3	5	4	120	17	34			69				+	
З	3	5	4	12	6		6		96				+	

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Польська мова і література, друга мова – англійська»

Програму склала  ст. викладач Світлана ВОЙТАЛЮК

Схвалена на засіданні кафедри слов'янської філології

Протокол від 29 серпня 2024 р. № 1.

Завкафедри слов'янської філології  Неля ПОДЛЕВСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету

Голова вченої ради факультету  Людмила СТАНІСЛАВОВА

## 1. Пояснювальна записка

Дисципліна «Теорія і практика перекладу» є однією із фахових дисциплін і посідає провідне місце у підготовці фахівців першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Польська мова і література, друга мова – англійська».

**Пререквізити** – дисципліна вихідна.

**Кореквізити** – сучасна польська мова, сучасна українська мова, вступ до перекладознавства, лінгвокраїнознавство, стилістика і культура української мови, теорія і практика філологічних досліджень, практичний курс польської мови, розмовний практикум польської мови.

Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми дисципліна має забезпечити:

### **компетентності:**

**ІК** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов і вимог.

**ЗК 04.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 05.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 09.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 11.** Здатність застосувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗН 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 14.** Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів не доброчесності.

**ФК 03.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії української, польської та англійської мов.

**ФК 06.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати українську, польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 07.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів.

### **програми результати навчання:**

**ПРН 01.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 08.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови і літератури, і уміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і писемних текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами

**ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища та процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН 14.** Використовувати польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосувати їх у професійній діяльності.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 20.** Дотримуватись у професійній та дослідницькій роботі принципів академічної доброчесності.

**ПРН 23.** Здатність перекладати різностильові тексти, редагувати тексти, здійснювати усний та письмовий переклади.

**Мета дисципліни:** системно викласти теоретичні положення перекладу й закріпити їх на практиці, які стосуються пари польської та української мов, дотримуючись єдності форми і змісту зіставлюваних лінгвістичних одиниць.

**Предметом** вивчення дисципліни є особливості двостороннього перекладу тексту (з іноземної мови на рідну й навпаки) на основі базових знань теорії перекладу, різних видів та типів перекладу, з урахуванням лексичних, граматичних та лексико-граматичних аспектів перекладу.

**Завдання дисципліни:** набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності англійською мовою.

**Результати навчання.** Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен знати: основні поняття теорії перекладу, фундаментальні проблеми перекладознавства, закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності, види усного і письмового перекладу, види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між польською і українською мовою, рівні еквівалентності у перекладі, перекладацькі прийоми і трансформації, структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу критерії оцінки якості перекладу; уміти здійснювати: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів, усний послідовний переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій, усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації, письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо).

## 2. Структура залікових кредитів дисципліни

<i>Назва теми</i>	<i>Кількість годин відведених на:</i>					
	<i>Денна</i>			<i>Заочна</i>		
	<i>лекції</i>	<i>лабораторні заняття</i>	<i>СРС</i>	<i>лекції</i>	<i>практичні заняття</i>	<i>СРС</i>
Тема 1. Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства.	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>11</b>
Тема 2. Поняття білінгвізму та фонових знань у перекладі.	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>			<b>11</b>
Тема 3. Специфіка роботи над перекладом усних та письмових текстів.	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>			<b>11</b>
Тема 4. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі.	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>11</b>
Тема 5. Переклад і стиль.	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>11</b>
Тема 6. Моделі перекладу.	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>7</b>			<b>10</b>
Тема 7. Переклад реалій.	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>7</b>			<b>10</b>
Тема 8. Переклад власних імен.	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>			<b>11</b>
Тема 9. Техніка процесу перекладу	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>7</b>			<b>10</b>
<b>Разом за семестр</b>	<b>17</b>	<b>34</b>	<b>69</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>96</b>

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### 3.1. Зміст лекційного курсу

Номер теми	Перелік, тем лекцій, їхні анотації	Кількість годин
1	<b>Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства</b> (лекція візуалізація) Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства. Суспільне призначення перекладу. Суть перекладу. Текст як посередник процесу перекладу. Ситуація мовного (лінгвоетнічного) бар'єру. Розділи теорії перекладу. Літ.: 1, 3, 7.	2
2	<b>Поняття білінгвізму та фонових знань у перекладі</b> (лекція візуалізація) Особа перекладача. Види перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
3	<b>Специфіка роботи над перекладом усних та письмових текстів</b> (лекція візуалізація) Редагування перекладу. Критерії оцінки якості перекладу. Прагматичний компонент перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5.	2
4	<b>Лексичні та граматичні трансформації при перекладі</b> (лекція візуалізація) Лексичні трансформації при перекладі. Перекладацькі та еквівалентні відповідники. Варіантні та контекстуальні відповідники. Перекладацькі трансформації. Граматичні трансформації при перекладі. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
5	<b>Переклад і стиль</b> (лекція візуалізація) Переклад і стиль. Особливості перекладу офіційних документів та текстів ділової спрямованості. Переклад науково-технічних текстів. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Переклад текстів преси (газетно-публіцистичний стиль). Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
6	<b>Моделі перекладу</b> (лекція візуалізація) Лексико-семантичні модифікації. Помилкові друзі перекладача. Літ.: 1, 2, 3, 6.	1
7	<b>Переклад реалій</b> (лекція візуалізація) Способи перекладу реалій. Переклад фразеологізмів. Труднощі перекладу прислів'їв і приказок. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
8	<b>Переклад власних імен</b> (лекція візуалізація) Переклад географічних назв, назв корпорацій та організацій. Особливості перекладу власних імен. Особливості перекладу географічних назв. Способи перекладу назв корпорацій та організацій. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
9	<b>Техніка процесу перекладу</b> Етапи перекладацького процесу. Перекладацька стратегія та принципи перекладацької стратегії. Прийоми для забезпечення більш високого рівня еквівалентності. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
<b>Разом за I семестр</b>		<b>17</b>

<i>Номер теми</i>	<i>Перелік, тем лекцій, їхні анотації</i>	<i>Кількість годин</i>
<b>1</b>	<b>Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства</b> (лекція візуалізація) Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства. Суспільне призначення перекладу. Суть перекладу. Текст як посередник процесу перекладу. Ситуація мовного (лінгвоетнічного) бар'єру. Розділи теорії перекладу. Літ.: 1, 3, 7.	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Лексичні та граматичні трансформації при перекладі</b> (лекція візуалізація) Лексичні трансформації при перекладі. Перекладацькі та еквівалентні відповідники. Варіантні та контекстуальні відповідники. Перекладацькі трансформації. Граматичні трансформації при перекладі. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>Переклад і стиль</b> (лекція візуалізація) Переклад і стиль. Особливості перекладу офіційних документів та текстів ділової спрямованості. Переклад науково-технічних текстів. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Переклад текстів преси (газетно-публіцистичний стиль). Літ.: 1, 2, 3, 6.	<b>2</b>
<b>Разом за I семестр</b>		<b>6</b>

### 3.2. Зміст лабораторних занять

#### Перелік практичних занять для студентів *денної* форми навчання

<i>Номер теми</i>	<i>Теми практичних занять</i>	<i>Кількість годин</i>
1	<b>Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства</b> Суспільне призначення перекладу. Суть перекладу. Літ.: 1, 3, 7.	2
2	<b>Текст як посередник процесу перекладу</b> Ситуація мовного (лінгвоетнічного) бар'єру. Розділи теорії перекладу. Літ.: 1, 3, 7.	2
3	<b>Поняття білінгвізму та фонових знань у перекладі</b> Переклад як особливий вид білінгвальної комунікації. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
4	<b>Особа перекладача</b> Особа перекладача, його психолінгвістичні характеристики та професійні установки. Види перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
5	<b>Специфіка роботи над перекладом усних та письмових текстів</b> Редагування перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5.	2
6	<b>Критерії оцінки якості перекладу</b> Прагматичний компонент перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5.	2
7	<b>Лексичні трансформації при перекладі</b> Перекладацькі відповідники. Еквівалентні відповідники. Варіантні та контекстуальні відповідники. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
8	<b>Граматичні трансформації при перекладі</b> Синтаксичних трансформацій. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
9	<b>Переклад і стиль.</b> Особливості перекладу офіційних документів та текстів ділової спрямованості. Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
10	<b>Переклад науково-технічних текстів</b> Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Переклад текстів преси (газетно-публіцистичний стиль). Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
11	<b>Моделі перекладу</b> Лексико-семантичні модифікації. Помилкові друзі перекладача. Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
12	<b>Переклад реалій</b> Способи передачі реалії у процесі перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
13	<b>Переклад фразеологізмів</b> Труднощі перекладу прислів'їв і приказок. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
14	<b>Переклад власних імен</b> Особливості перекладу власних імен. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
15	<b>Переклад географічних назв, назв корпорацій та організацій</b> Особливості перекладу географічних назв.	2

	Способи перекладу назв корпорацій та організацій. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	
<b>16</b>	<b>Техніка процесу перекладу</b> Етапи перекладацького процесу. Перекладацька стратегія. Принципи перекладацької стратегії. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	<b>2</b>
<b>17</b>	<b>Прийоми для забезпечення більш високого рівня еквівалентності</b> Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	<b>2</b>
<b>Разом за I семестр</b>		<b>34</b>

### Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

<i>Номер теми</i>	<i>Теми практичних занять</i>	<i>Кількість годин</i>
<b>1</b>	<b>Об'єкт, предмет і завдання перекладознавства</b> Суспільне призначення перекладу. Суть перекладу. Текст як посередник процесу перекладу. Ситуація мовного (лінгвоетнічного) бар'єру. Розділи теорії перекладу. Літ.: 1, 3, 7.	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Лексичні та граматичні трансформації при перекладі</b> Перекладацькі відповідники. Еквівалентні відповідники. Варіантні та контекстуальні відповідники. Граматичні трансформації при перекладі Синтаксичних трансформацій. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>Переклад і стиль</b> Особливості перекладу офіційних документів та текстів ділової спрямованості. Переклад науково-технічних текстів. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Переклад текстів преси (газетно-публіцистичний стиль). Літ.: 1, 2, 3, 6.	<b>2</b>
<b>Разом за I семестр</b>		<b>6</b>

### 3.3. Зміст самостійної (зокрема й індивідуальної) роботи

Самостійна робота студентів *денної* форми навчання полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до виконання домашніх та контрольних робіт, теоретичного опитування в усній або письмовій формах, тестування з теоретичного матеріалу, виконанні індивідуальних завдань у вигляді презентацій, відеопроєктів, повідомлень тощо. Студенти *заочної* форми навчання виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до виконання контрольної роботи, методичні вказівки і варіанти встановлюються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний студент отримує на кафедрі у період настановної сесії, а також вона вміщена у методичних рекомендаціях та в модульному середовищі. Крім того, контрольну роботу можуть виконати у формі проекту, розширивши та поглибивши одне із завдань контрольної роботи (попередньо узгодивши такий варіант виконання з викладачем).



Номер тижня	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
1.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т1. Підготовка до практичного заняття.	4
2.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т1. Підготовка до усного опитування.	4
3.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т2. Підготовка до практичного заняття.	4
4.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т2. Підготовка до письмового (теоретичного) опитування.	4
5.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т3. Підготовка до практичного заняття.	4
6.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т3. Підготовка індивідуального домашнього завдання.	4
7.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т4. Підготовка до практичного заняття.	4
8.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т4. Підготовка до контрольної роботи.	5
9.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т5. Підготовка до теоретичного опитування.	4
10.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т5. Підготовка до практичного заняття.	5
11.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т6. Підготовка до усного опитування.	4
12.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т7. Підготовка до практичного заняття та до лекції-конференції (студентський проєкт).	5
13.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т7. Підготовка до практичного заняття та до лекції-конференції (студентський проєкт).	5
14.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т8. Підготовка до практичного заняття.	5
15.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т8. Підготовка до теоретичного (письмового) опитування.	4
16.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т9. Підготовка до контрольної роботи.	5
17.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т9. Підготовка до усного опитування.	4
<b>Разом за I семестр</b>		<b>69</b>

Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального завдання здійснюється викладачем згідно з розкладом консультацій у позааудиторний час.

### 3. 4. Орієнтовна тематика індивідуального завдання для самостійної роботи студентів

**Підготуйте відеопроєкт або презентацію на одну з тем:**

1. Підготувати повідомлення про текст як посередник процесу перекладу.
2. Дібрати переклади українською мовою оповідання Г. Сенкевича «Jancko muzykant». Робота із двомовними, синонімічними та фразеологічними словниками.
3. Підготувати повідомлення про види перекладу.
4. Опрацювати матеріал та зробити конспекти до теми: «Об'єктивна варіативність побутового стилю».
5. Перекласти текст художнього стилю з польської мови (за вибором студента).
6. Підготувати повідомлення про критерії оцінки якості перекладу.
7. Підготувати презентацію про лексичні та граматичні трансформації при перекладі.
8. Підготувати відеопроєкт про переклад текстів преси.
9. Підготувати повідомлення про помилкові друзі перекладача.

#### 4. Технології та методи навчання

Форми організації навчання: навчальні заняття (лекція, практичне заняття, консультація), самостійна робота, індивідуальні завдання (курсова робота, індивідуальний проєкт), практична підготовка.

Методи навчання: словесні (розповідь викладача, бесіда, пояснення, робота з текстом), наочні (демонстрація реальних або зображених об'єктів, явищ і їх спостереження), практичні (вправи, тестування).

Технології навчання: репродуктивні, проєктні, інтерактивні, ігрові, інформаційно-комп'ютерні, технології дистанційного, контекстного навчання.

Інструменти ІКТ (PowerPoint, сервіси WEB 2.0. (Kahoot!, Classtime, Canva, Wordwall, Testy ProPolski), MOODLE, ZOOM, Google Meet, хостинг YouTube, освітні онлайн платформи (ORPEG, PROLOG Publishing, Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli SWP), месенджери (Viber, Telegram, корпоративна електронна пошта тощо).

#### 5. Методи контролю

Поточний контроль може здійснюватися під час лекційних і практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю, як усне опитування, письмове опитування (самостійні та контрольні роботи); презентація індивідуальних робіт; тестовий контроль.

#### 6. Оцінювання результатів навчання студентів у семестрі

Під час навчальної діяльності усі суб'єкти освітнього процесу повинні дотримуватися правил академічної доброчесності (див. «Положення про систему забезпечення академічної доброчесності у Хмельницькому національному університеті», <https://cutt.ly/QMZTV0B>).

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за інституційною **чотирибальною** шкалою і виставляється в електронному журналі обліку успішності. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих студентом **позитивно**, з урахуванням коефіцієнта вагомості і розраховується в автоматизованому режимі за відповідною програмою. Вагові коефіцієнти змінюються залежно від структури дисципліни і важливості окремих видів її робіт.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється обов'язковим індивідуальним тестуванням у модульному середовищі (до кожної лекції) та усним або письмовим опитуванням на практичних заняттях. Водночас оцінюється рівень практичних

умінь шляхом виконання різноманітних аудиторних та домашніх завдань..

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються накопичені результати поточного контролю (середньозважений бал з отриманих за усі види робіт оцінок), а також результати підсумкового контрольного заходу. Підсумковий контрольний захід передбачає перевірку рівня набутих студентами компетентностей у процесі вивчення дисципліни. Студентові пропонується два теоретичні питання та одне практичне завдання.

Студент, який набрав позитивний середньозважений бал за поточну роботу, але не отримав позитивної оцінки за підсумковий контрольний захід, вважається невстигаючим.

Якщо студент отримав негативну оцінку, то він має перескласти її в установленому порядку, але обов'язково до терміну наступного контролю.

Оцінювання знань студентів здійснюється за такими критеріями:

Оцінка за національною шкалою	Узагальнений критерій
Відмінно	Студент глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає грамотний, логічний виклад відповіді (як в усній, так і у письмовій формі), якісне зовнішнє оформлення роботи. Студент не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнювальні висновки. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре	Студент виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних завдань; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть бути окремі неточності, нечіткі формулювання закономірностей тощо. Відповідь студента має будуватися на основі самостійного мислення. Студент у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно	Студент виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь студента будується на рівні репродуктивного мислення, студент має слабкі знання структури курсу, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Водночас набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання, і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно	Студент виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускає помилки у визначенні понять, перекручує їхній зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка "незадовільно" виставляється студенту, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення дисципліни.

**Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання в семестрі за ваговими коефіцієнтами**

Аудиторна робота				Самостійна (індивідуальна) робота	Семестровий контроль, іспит
Теоретичне опитування	Практичні завдання	Письмове опитування	Контрольна робота		Підсумковий контрольний захід
0,1	0,1	0,2	0,1	0,1	0,4

**Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами**

Аудиторна робота				Семестровий контроль, іспит
Теоретичне опитування	Практичні завдання	Письмове опитування	Контрольна робота	Підсумковий контрольний захід
0,1	0,1	0,1	0,2	0,5

**Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС**

Оцінка ESTS	Інституційна інтервальна шкала балів	Вітчизняна оцінка, критерії	
A	4,75–5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25–4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75–4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25–3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00–3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00–2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00–1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Залік виставляється, якщо середньозважений бал, який отримав студент з дисципліни, знаходиться в межах від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться «зараховано», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній студентом кількості балів відповідно до таблиці співвідношення.

## 7. Питання для самоконтролю результатів навчання

1. Що є об'єктом і предметом перекладознавства?
2. Які завдання стоять перед перекладознавством?
3. Назвіть галузі перекладознавства й охарактеризуйте їх.
4. У чому своєрідність художніх текстів як об'єктів перекладу?
5. Які питання вивчає теорія машинного перекладу?
6. З якими дисциплінами пов'язане перекладознавство?
7. На доробку яких дисциплін ґрунтується теорія машинного перекладу?
8. Яку функцію виконує переклад в суспільстві?
9. Перекладацькі та еквівалентні відповідники.
10. Використання варіантних відповідників.
11. Перекладацькі трансформації.
12. Граматичні трансформації при перекладі: переставляння, додавання, вилучення, заміни членів речення.
13. Синтаксичні трансформації.
14. Лексичні трансформації та їх типи.
15. Комплексні граматичні трансформації.
16. Структурна обумовленість граматичних трансформацій.
17. Стили літературної мови.
18. Основні ознаки наукового стилю.
19. Основні ознаки офіційно-ділового стилю.
20. Основні ознаки художнього стилю.
21. Основні ознаки публіцистичного стилю.
22. Основні ознаки розмовного стилю.
23. Особливості перекладу офіційних документів.
24. Переклад науково-технічних текстів.
25. Лексичні труднощі науково-технічного перекладу.
26. Перекладу суспільно-політичної літератури.
27. Переклад текстів преси.

## 8. Методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Теорія і практика перекладу» у достатній кількості забезпечений необхідною навчально-методичною літературою.

## 9. Рекомендована література

### Основна

1. Білоус О. Теорія і технологія перекладу. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Ковпик С. Художній переклад як унікальна зона перетину ментальних структур автора та перекладача (на матеріалі україномовних перекладів творів Б. Пруса). Південний архів (філологічні науки). Криворізький державний педагогічний університет, 2021. № 85. С. 154–157.
3. Ктитарова Н., Воронова З. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу). Дніпродзержинськ, 2013. 323 с.
4. Литвин І. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
5. Нікольченко Т. Методика і практика перекладу. Актуальні проблеми науки та освіти: Збірник матеріалів XXII підсумкової науково-практичної конференції викладачів МДУ Маріуполь, 2020. С. 225–227.

6. Павлінчук Т. Тkwіć we wnętrzu: Особливості перекладу окремих лексичних одиниць із польської мови на українську. Українська полоністика. Філологічні дослідження. Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2021. Том 19. С. 41–52.
7. Koponenko I. Język ukraiński i polski: studium kontrastywne. Warszawa, 2012. 809 с.
8. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015.

#### Додаткова

1. Горячок І.В., Войталюк С.В. Використання інформаційно-комунікаційних технологій у процесі викладання філологічних дисциплін для студентів-полоністів. Наукові записки. Серія: Педагогічні науки. Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 2022. Випуск 205. С. 84-90.
2. Войталюк С. В. Орфографічна компетенція – невід’ємний складник писемного мовлення студента-полоніста. The 4th International scientific and practical conference «Challenges of science and education» (December 11-13, 2023) MDPC Publishing, Berlin, Germany. 2023. P. 335-340
3. Войталюк С. В. Проблема міжмовних омонімів у процесі викладання польської мови як іноземної україномовним студентам. The 8 th International scientific and practical conference «World science: problems, prospects and innovations» (April 21-23, 2021) Perfect Publishing, Toronto, Canada. 2021. P. 323–328.
4. Войталюк С. В. Основні принципи навчання орфографії польської мови в закладах освіти. The 8th International scientific and practical conference «Modern science: innovations and prospects» (May 1-3, 2022) SSPG Publish, Stockholm, Sweden. 2022. P. 244–248.
5. Кириленко К., Сухаревська В. Теорія та практика перекладу. Київ: Нова книга, 2003. 147 с.
6. Коптилов В. Теорія і практика перекладу. Київ, 2002. 190 с.
7. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
8. Федорова Л. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник. Київ: Вид. центр КДЛУ, 2000. 92 с.
9. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ, 2009. 345 с.
10. Dąbbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa. Kielce, 2010. 339 s.

#### Інформаційні ресурси

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, зокрема лекційні матеріали, практичні. Пошук – Кафедра слов’янської філології, «Теорія і практика перекладу, Войталюк С. В.». URL: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=8803>
2. Електронна бібліотека університету. URL : [http://lib.khnu.km.ua/asp/php\\_f/plage\\_lib.php](http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php)
3. <https://wsjp.pl/>
4. [http://www.domeczek.pl/~polukr/pus/index\\_ua.php](http://www.domeczek.pl/~polukr/pus/index_ua.php)
5. [http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/pl\\_guidelines\\_en.htm](http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/pl_guidelines_en.htm)
6. <https://www.dict.com/>